



## 第六十五届会议

## 议程项目 132

## 会议时地分配办法

## 会议时地分配办法

## 行政和预算问题咨询委员会的报告

## 一. 引言

1. 行政和预算问题咨询委员会审议了秘书长关于会议时地分配办法的报告(A/65/122)。委员会还收到了会议委员会 2010 年的报告草稿，\* 其中载有关于会议时地分配办法的决议草案案文。在审议报告期间，委员会会见了秘书长的有关代表，他们提供了补充资料并做了澄清。

2. 秘书长根据大会第 64/230 和 64/243 号决议提交的这份报告述及各种会议管理问题，即会议管理、实施全球统筹管理，文件管理以及笔译和口译有关的事项。报告还提出了一些建议，设计如何采取进一步措施，确保联合国会议管理处于最佳运作状态。

## 二. 会议管理

## 向会员国区域集团和其他主要集团的会议提供口译服务

3. 秘书长在其报告附件五中提供了关于 2009 年向会员国区域集团和其他主要集团的会议提供会议服务方面的统计数据(表 1)以及 2007 年至 2009 年为这些集团会议提供的会议服务比较分析(表 2)。秘书长其报告第 15 段中指出，2009 年，79%的关于为会议提供口译服务的要求得到满足，(2008 年为 77%)。他接着说，在纽约，由于改善了规划，2009 年有 87%的请求得到满足(2008 年为 83%)。

\* 会议委员会报告的定稿将作为 A/65/32 号文件分发。



4. 咨询委员会注意到在附件五表 1 中，没有关于满足维也纳或内罗毕口译服务请求方面的数据，因为实际上没有提出这类请求。报告的附件六对此作出解释说，因为联合国维也纳办事处只有一个口译班子，无法为区域集团的会议提供口译。在联合国内罗毕办事处，会员国区域集团和其他主要集团在 2009 年没有提出关于提供这类服务的要求(见 A/65/122，附件六，脚注 b 和 c)。秘书长的报告指出，内罗毕办事处实际上有能力向会员国区域集团和其他主要集团提供口译服务，不过，经询问，向咨询委员会解释说，只有在不举行获授权的列入会议日历的会议的情况下才能提供这类能力。因此，2009 年之所以没有提出关于提供口译服务的要求，是因为有关集团知道所有可利用的能力均被获授权的会议占用。

### 基本建设总计划

5. 秘书长在其报告第 20 至 24 段中描述了正在实施中的基本建设总计划第一阶段对在总部举行的会议的影响。由于北草坪建筑延期开工，该建筑内的全体成员会议室的容纳能力缩减，对大会部的运作产生影响，正如所有会议服务工作人员分别迁至八个周转办公楼对大会部的运作产生影响那样。经询问，咨询委员会获悉，正在努力解决所有未决问题，将适时向大会报告由于这些努力导致的额外费用。咨询委员会再次强调**必须采取一切必要措施，确保在实施基本建设总计划的整个期间充分、不间断地提供高质量服务。**

## 三. 全球统筹管理

6. 秘书长在其报告第 25 和 26 段中，概括介绍了通过全球统筹管理会议服务取得的切实成果。其中包括启动数据库；在维也纳实施最先进的会议管理系统(正在纽约进行该系统的平行测试，以期 2010 年年底前正式启用)；在所有四个工作地点全面实施口译派任方案；确立一项“就近规则”，用于为不在这四个工作地点召开的会议提供会议服务，根据这项规则，将对使用来自不同工作地点的工作人员所需费用进行比较，以在考虑到重置成本、现有能力和质量保证的基础上，达成费用最低的安排。

7. 经询问，咨询委员会获悉，经济效益从来不是实行全球统筹管理的主要目标，效率有所提高。例如，2006 年至 2009 年期间，在没有增加相应资源的情况下，全球翻译工作量增加了 20%以上。通过实施就近规则，节省了机票费用，而且利用邮袋向四个主要工作地点之外的地点发送文件和其他材料的做法几乎不复存在了。另外，将征聘非本地自由职业者翻译和编辑的人数降低到最低限度，而且不再使用非本地自由职业者简要记录员。

8. 但是，咨询委员会注意到秘书长在其报告的第 27 段中指出，尽管在实施全球统筹管理方面取得重要进展，但是速度依然缓慢。他认为造成这种情况的原因是，到目前为止，全球统筹管理一直以一种完全自愿的合作方式为前提，这意味

着只有所有有关各方，也就是四个工作地点的意见完全一致，才能取得进展。据秘书长指出，很难采取更强势的方式实施全球统筹管理，因为不同工作地点的会议管理部门向各自的总干事报告，而不是向主管大会和会议管理事务副秘书长报告。

9. 在这方面，考虑到内部监督事务厅的调查结果(见 A/64/166)，大会部的结论，除其他外，包括，鉴于主管大会和会议管理事务副秘书长对经常预算第 2 款下的所有支出负责，他也应能够在人力及财务资源管理和支出方面行使相应职权。秘书长在其报告第 28(c) 段中指出，只有修改了大会部的组织结构和等级报告关系，使副秘书长拥有完成大会任务规定所需的职权，才能充分实行全球统筹管理，确保提高效率和成本效益。咨询委员会同意秘书长的意见，并指出委员会曾两次强调对主管大会和会议管理事务副秘书长在有效地管理预算第 2 款下的所有资源方面的职权和责任所应给予的重视(见 A/62/7, 第 1.18 段和 A/64/7 第 1.43 段)。在这方面，秘书长提议大会要求其审查所有四个工作地点会议管理部门的目前结构，并向第六十六届会议提交有关如何提高效率和增强问责制的建议。咨询委员会同意秘书长所建议的方法。

10. 就业绩计量而言，秘书长报告附件六载有 2009 年业绩情况汇总，其中提供了人力资源、会议管理和文件及时性方面的指标，以及语文事务的生产率衡量标准。咨询委员会认为，强调向会员国提供语文服务的质量，并不排除同时强调服务的效率和成本效益。在这方面，业绩汇总提供了一些有用的信息，但是咨询委员会认为，附件六所载统计数据应伴有一项以大会部业务效率和成本效益为重点的定量分析。

11. 在一个相关的事项上，咨询委员会回顾，在其上次关于会议时地分配办法的报告中，委员会注意到大会事务和会议事务部已经开发了一个成本计算模式以及各种量化会议服务成本的工具。当时，委员会经询问获悉，该模式的最后一次更新是在 2003 年，大会部打算进一步完善该模式，并更新产出和服务的基本单位成本(见 A/64/484, 第 7 段)。在这方面，委员会注意到秘书长报告第 29 段指出，正在根据监督厅的一项建议(见 A/64/166, 建议 3)，与方案规划、预算和账户厅密切协商，全面更新会议服务成本计算办法。

#### 四. 与文件和出版物有关的事项

12. 咨询委员会注意到秘书长报告第 35 段指出，报告所述期间，大会和会议事务管理部在加强纽约按规定时限及时提交文件方面取得切实进展：按规定时限提交排定档期的会前文件的总比例增加，2010 年头 6 个月期间，该比例达到 78%，而 2008 年为 71%，2009 年为 75%。同一期间，及时印发排定档期的文件的总比例增至 77%，而 2008 年为 72%，2009 年为 73%。

13. 咨询委员会还注意到，在报告所述期间，联合国日内瓦办事处和联合国内罗毕办事处开始实施排定档期系统(总部和联合国维也纳办事处已经在实施这类系

统)。另外，在大会部与政治事务部合作进行一项分析之后，2010年5月发起了为一些安全理事会报告排定档期的试点项目。咨询委员会欢迎上述动态，并欢迎大会部打算建立一个全球动态排定档期系统，相信该系统将推动改善能力规划方面的情况。

14. 秘书长在其报告第37段中介绍了针对大会对与迟交第五委员会文件有关的长期存在的困难表示的关切(见大会第64/230号决议)委员会所作的努力。另外，报告的附件二载有一个表格，列出为解决及时向第五委员会提供文件问题而调整2011年会议日历的提案所涉会议服务。咨询委员会注意到，尽管遵守提交时限的比例提高(2010年头6个月为84%，2009年为81%)，秘书长认为，在第五委员会第二次续会期间能否进一步提高，将主要取决于能否提高及时提交行政和预算问题咨询委员会报告的比例。在这方面，咨询委员会指出，其本身能否遵守提交文件方面的准则，既取决于第五委员会工作方案，也取决于能否及时收到报告以及其他源自秘书处其他部门的文件。

15. 咨询委员会重申，及时提交文件是切实执行大会和会议管理部任务的关键，因此，敦促秘书长确保所有编写文件的部门都遵守提交时限。

16. 在其上次关于会议时地分配办法的报告中，咨询委员会对由于人权理事会活动继续发展而给日内瓦会议事务司造成的额外负担表示关切(见A/64/484,第16-19段)。在审议秘书长本次报告期间，咨询委员会经询问获悉，大会部采取了缓解措施，向该司划拨了额外人力和财力资源，并采取了一系列实用的管理办法，例如秘书长报告第42段所述分担工作量办法，达到了预期效果，使该司得以处理额外工作量。咨询委员会欢迎大会部采取的步骤，并期待随着全球统筹管理办法的进一步完善(见上文第三节)，将酌情主动采用诸如秘书长报告第42段所述分担工作量做法，避免工作积压。

17. 咨询委员会回顾，大会部认为之所以无法处理2009年提交给其的所有人权理事会文件，部分原因是，该理事会普遍定期审查进程的某些成果文件大大超出规定篇幅(见A/64/484,第16-17段)。后来，在其关于2009年可供人权理事会利用的会议服务审计的报告中，监督厅建议大会和会议事务管理部编写一份文件，将关于字数和页数限制的现行准则汇编在一起，并明确规定每份文件的页数及每页的字数，提交大会审议(见A/64/511,建议4)。

18. 大会部根据上述建议编写的文件载于秘书长关于会议时地分配办法的报告附件八。该文件第4段列出目前会议文件页数限制制度的立法框架(源自秘书处的文件最多不超过16页(大会第52/214号决议)；大会附属机构的报告最多32页(第51/211 B号决议)；政府间机构的报告最好以32页为限，最理想的是逐渐减至20页(第52/214号决议))。第5段解释说，大会在其各项决议中提及的页数是文件管制和限制意义上的“页数”，而秘书处将此解读为指每页载有530字

的印发的文件的页数。因此，考虑到所需重新格式化调整，大会部出于规划目的的计算是，相当于 16 页的字数为 8 500，相当于 20 页的字数为 10 700 字。咨询委员会在这方面注意到提及字数指的是英文，因为提交处理的多数会议文件是以英文起草的。经询问，委员会获悉，大会部设计出一种公式，可以计算其他五种正式语文的相应字数。

19. 秘书长在其报告的第 45 段中请大会确认改按字数而不是按页数计量文件篇幅。经询问，咨询委员会获悉，计量单位小(按字数而不是页数)，计量更为准确，大会部可更准确地预测从而更好地管理其工作量。还向委员会解释说，如果大会决定肯定这种做法，将使现行做法制度化，而不必规定新的限制。咨询委员会不反对大会确认改按字数而不是按页数计量文件篇幅，但不得对联合国六种正式语文中的任何一种语文产生不利影响。

20. 秘书长在其报告第 47 段中请大会核准政府间报告篇幅以 10 700 字为限，但是有一项谅解，为了避免对报告的表述方式或内容的质量产生不利影响，可根据个案情况批准不受上述字数限制。在这个问题上，咨询委员会强调必须合理地适用关于政府间报告篇幅的限制和准则，以确保最佳质量和内容。

## 五. 笔译和口译的有关事项

### 更替规划

21. 秘书长报告第 49 和 50 段介绍了正在发生的影响到大会部的人员结构变化情况以及针对这一问题已经采取和计划采取的措施。秘书长指出，2010-2016 年期间，口译员和笔译员的总更替率将分别达到 43%和 40%，而在整个秘书处，持定期、永久和连续任用各种合同的工作人员的平均更替率则为 13%。用绝对数字来说，这意味着在上述期间竞争性考试必须产生 119 名新聘口译员和 217 名新聘笔译员。

22. 咨询委员会注意到，大会部已制订了一个前瞻性更替方案，由以下两个部分组成：

(a) 对大学进行外联，目的是让公众更多了解在联合国就业的机会以及需具备的资格，从而扩大全世界合格的会议口译员和笔译员后备人数。迄今与一些名列榜首的大学签署了 14 项谅解备忘录，预计在 2010 年还将再签署 3 项。

(b) 简化语文工作人员竞争性考试，以利用新技术和新方法。秘书长在其报告第 66 段中说，目前的考试工作费时又费钱。确立考试合格候选人的名册需要 7 至 18 个月，征聘又需 6 至 12 个月。每一位受试者的考试费用在 720 美元至 4 854 美元之间，而国家竞争性征聘考试的费用则在 435 至 1 273 美元之间。合格的候选人人数仍然不能满足需要。2005 至 2009 年期间，仅召集了 57%的报名者参加笔试，

其中只有 7% 进入名册。咨询委员会注意到，目前正在讨论一名顾问提出的建议，该顾问被聘来对这一问题提出具体解决办法。有关针对这些建议采取的任何具体行动的信息都应包括在秘书长关于会议时地分配办法的下一份报告中。

#### 提高或取消语文工作人员的规定离职年龄

23. 正如秘书长在其报告第 65 段中指出，大会部认为，对语文工作人员灵活适用规定离职年龄（目前，1990 年 1 月 1 日前任职的工作人员离职年龄是 60 岁，其余均为 62 岁），这将缓解目前正在发生的人员结构变化。让语文工作人员选择工作到 62 岁或 65 岁，这样离职时间就可以错开，从而防止工作人员如目前预期的那样在短期内大批离开。因此在秘书长报告的第 69 段中，大会部请大会考虑批准其建议，提高或取消语文工作人员的规定离职年龄。

24. 咨询委员会认为，提高或取消工作人员的规定离职年龄是一个人力资源政策问题，因此不应在本议题的范围中讨论。在这方面，咨询委员会回顾到，它曾在早些时候的一份关于人力资源管理的报告中，请秘书长和国际公务员制度委员会探讨是否可能改变规定的离职年龄，同时要考虑到给秘书处注入新鲜血液、空缺率和采取这样的行动对联合国合办工作人员养恤基金产生的所涉精算等问题（见 A/63/526，第 78 段）。公务员制度委员会在其 2009 年年度报告中指出，它已请其秘书处与共同制度下的各组织和养恤基金合作，起草一份关于改变规定离职年龄的可能性的全面报告，并指出它将在其第七十二届会议上再次讨论这一问题（见 A/64/30，第三章，第 20 段）。

25. 咨询委员会回顾到，根据大会第 57/305 号决议，领取联合国合办工作人员养恤基金的已退休的联合国语文工作人员每个历年至多可工作 125 个工作日。委员会认为，作为临时措施，在制订一个更长期的针对人员结构变化的解决办法之前，大会似可请秘书长探讨是否可能提高现行 125 天的上限，以加强各语文事务部门的人力。为此目的提出的任何建议均应包括一项关于所涉经费和/或行政问题的解释，并应在适当的时候提交给大会。

#### 承包笔译的质量控制

26. 秘书长报告的第 51 至 58 段介绍了大会和会议管理部增加利用承包笔译方面的进展情况，利用承包笔译的目的是提高所有工作地点会议服务的效率和效益。咨询委员会指出，据秘书长报告，联合国维也纳办事处承包笔译的比重从 2009 年的 27% 增加到了截止 2010 年 6 月 30 日的 30%，该办事处 2009 和 2010 年取得的初步成果证明，最初关于增加外包同时进行强有力的内部质量控制的想法是可取的。

27. 但咨询委员会还指出，迄今取得的经验显示，大约有 20% 至 40% 的外部处理的文件需要额外审改；不过，秘书长在其报告第 53 段中指出，经追查，大部分不能令人满意的审查期间所做的承包笔译出自于数量很少的一些翻译人员，并且

均属于某一个服务供应商，而且质量差的原因可归咎于将翻译工作分配给了对文件主题不怎么熟悉的承包人。咨询委员会强调，增加使用承包笔译所带来的任何节省和/或效率，绝不能以牺牲质量为代价。委员会支持大会部作出努力，通过扩大使用这种交付模式来改进效益，但强调，为确保质量并防止重复工作，应从共同名册上除去译文质量一贯不能达到要求的标准的承包人。委员会就一个相关的问题重申了它以前的建议，即需要向在异地工作的所有笔译员提供对联合国专门术语数据库和参考资料(如联合国词汇参考系统、DTSearch 和其他文件数据库)进行远程查询的手段，因为这样应能提高其译文的准确性，并减少内部审改和质量控制所花费的时间(见 A/64/7，第一. 83 段)。

28. 咨询委员会经询问了解到，语文安排、文件和出版物问题年度机构间会议打算编写一份关于联合国和其他国际组织使用承包笔译情况的报告。应酌情通过关于会议时地分配办法的下一份报告，让大会了解上述会议报告中的相关信息。

29. 秘书长在其报告第 60 段中指出，大会部从迄今取得的经验得出结论，认为质量控制应由 P-5 级的高级审校来做。咨询委员会指出，历来是由 P-4 和 P-5 两个级别的工作人员来做审改工作的。因此委员会建议，在秘书长提议的 2012-2013 两年期预算第 2 款的框架内对大会部得出的结论提供更加全面的解释。

#### 使用自由应聘口译员

30. 大会在第 64/230 号决议第五节第 11 段中请秘书长就各工作地点聘用自由职业者对口译质量的影响提出报告。秘书长应上述要求，在其关于会议时地分配办法的报告第 61 段中指出，自由职业口译员质量总的来说合格，但在使用这些口译员方面存在一些困难，例如，能否随叫随到、争取口译服务的世界性剧烈竞争以及他们在联合国的临时就业条件不如其他聘用自由职业者机构的条件那样具有竞争性。秘书长关于会议时地分配办法的下一份报告应说明为解决这些困难所采取的措施。

#### 联合国内罗毕办事处所面临的具体困难

31. 秘书长报告的第 70 至 75 段讲述了联合国内罗毕办事处面对的人员配置方面的具体困难。秘书长特别指出，该办事处各会议室修缮以后工作量大大增加，但是空缺率仍然保持在 2009 年底的高水平。

32. 为了加强该办事处的能力，吸引和保留高质量的口译员和笔译员，并确保占工作量 40% 的外包笔译的质量，大会部正请大会核可其建议，将六名口译员和六名高级审校的员额从 P-4 级别提升为 P-5 级别。咨询委员会经询问获悉，这两个两年期期间，大会部的重点是将内罗毕由预算外资源供资的专业人员员额转变为常设经常预算员额，从而提供一个更加稳定的工作环境并有助于工作人员留任。所有的员额转换已经完成，大会部认为，现在时机已成熟，可以将文件处各高级审校员额和口译处所有六种语文口译厢主管员额的级别提升到与其他三个工作

地点相应员额相同的级别(即 P-5)，这样做符合同工同酬原则，也是为了促进所有四个工作地点之间的人员流动。咨询委员会经询问得到澄清，秘书长报告第 75 段的目的是不是要求立即提供资源，而是表示大会部的意向，即提议在 2012-2013 两年期拟议预算中对 12 个员额作提级改叙。咨询委员会注意到大会部的意向，正式的提议一旦提交，委员会将采取其认为合适的行动。

---